

## **La fraseologia nell'italiano L2/LS di germanofoni: dati ed esperienze di ricerca dal corpus LeKo**

Durante il triennio 2013-2016 il Dipartimento di Romanistica dell'Università di Innsbruck ed Eurac Research (Bolzano) hanno collaborato al fine di creare un corpus di testi di apprendenti e analizzarne la fraseologia. Il risultato della cooperazione ha dato vita al corpus LeKo, dal nome dell'omonimo progetto di ricerca, che aveva come obiettivo l'analisi dei fraseologismi (e in particolare delle collocazioni) presenti in esso.

A partire da una raccolta di testi scritti in italiano (L2/LS) da un campione di studenti altoatesini germanofoni, sono stati annotati e classificati tutti quei frasemi che, in misura diversa, appaiono nel discorso di ogni apprendente, principiante, intermedio o avanzato che sia.

Nel presente intervento verranno descritte le principali fasi attraverso le quali la ricerca si è articolata, presentando le tipologie fraseologiche prese in esame e, mostrando esempi concreti, gli errori più frequenti nella formulazione dei fraseologismi da parte degli apprendenti. Verranno infine presentati alcuni risultati dell'analisi del corpus che mostreranno dove risiedono possibili transfer per gli apprendenti di lingua tedesca che studiano l'italiano.